

N° 2888.

---

## DANEMARK ET SUÈDE

Arrangement concernant certaines  
mesures pour la protection des  
oiseaux migrateurs bons à chasser.  
Signé à Stockholm, le 9 octobre  
1931.

---

## DENMARK AND SWEDEN

Agreement regarding certain Provi-  
sions for the Protection of Migra-  
tory Game-Birds. Signed at Stock-  
holm, October 9, 1931.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2888. — ÖVERENSKOMMELSE <sup>1</sup>  
MELLAN SVERIGE OCH DAN-  
MARK OM VISSA BESTÄMMEL-  
SER TILL SKYDD FÖR FLYT-  
TANDE JAKTBARA FÅGLAR.  
UNDERTECKNAD I STOCK-  
HOLM, DEN 9 OKTOBER 1931.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2888. — OVERENSKOMST <sup>1</sup>  
MELLEML DANMARK OG SVE-  
RIGE ANGAAENDE VISS BE-  
STEMMELSER TIL BESKYTTEL-  
SE AF JAGTBARE TRÆKFUG-  
LE. UNDERTEGNET I STOCK-  
HOLM, DEN 9. OKTOBER 1931.

*Textes officiels suédois et danois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède et le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 5 février 1932.*

*Swedish and Danish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place February 5, 1932.*

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE samt HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND, vilka enats att avsluta en överenskommelse mellan Sverige och Danmark angående skydd för flyttande jaktbara fåglar, hava för detta ändamål till sina fullmäktige utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Friherre Sten Gustaf Fredrik Troil RAMEL, och

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :

Sin t. f. Chargé d'Affaires i Stockholm Carl Gustav WORSAAE,

HANS MAJESTÄT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND og HANS MAJESTÄT KONGEN AF SVERIGE, som er blevet enige om at afslutte en Overenskomst mellem Danmark og Sverige angaaende Beskyttelse af jagtbare Trækfugle, har i dette Øjemed udnævnt til dered Befuld- mægtigede :

HANS MAJESTÄT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Hans Majestæts Chargé d'Affaires *a. i.* i Stockholm Carl Gustav WORSAAE, og

HANS MAJESTÄT KONGEN AF SVERIGE :

Hans Excellence Friherre Sten Gustaf Fredrik Troil RAMEL, Hans Majestæts Udenrigsminister,

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 28 janvier 1932.

L'arrangement est entré en vigueur le 7 février 1932, sauf en ce qui concerne l'article 3, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1932.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, January 28, 1932.

The Agreement came into force on February 7, 1932, except as regards Article 3 which came into force on April 1, 1932.

ratificeras. Överenskommelsen skall träda i kraft tio dagar efter utväxlingen av ratifikationerna samt gälla, intill dess ett år förflutit från det densamma blivit av någondera parten uppsagd, dock så, att artikel 3 skall träda ikraft först den 1 april 1932.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 9 oktober 1931.

(L. S.) Fredrik RAMEL.

(L. S.) WORSAAE.

ficeres. Overenskomsten skal træde i Kraft 10 Dage efter Udvekslingen av Ratifikationerne samt gælde indtil et Aar efter, at den er blevet opsagt af en af Parterne, dog saaledes at Artikel 3 først skal træde i Kraft den 1. April 1932.

Til Bekraeftelse heraf har de Befuldmægtigede undtegnnet denne Overenskomst og torsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i to Eksemplarer, den 9. Oktober 1931.

(L. S.) WORSAAE.

(L. S.) Fredrik RAMEL.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 2 février 1932.

*Le Chef des Archives :*

Torsten Gihl.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,  
*Secrétaire général*  
*du Ministère*  
*des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2888. — ARRANGEMENT ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE CONCERNANT CERTAINES MESURES POUR LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS BONS A CHASSER. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 9 OCTOBRE 1931.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, ayant décidé de conclure entre le Danemark et la Suède un arrangement concernant la protection des oiseaux migrateurs pouvant être chassés, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Carl Gustav WORSAAE, chargé d'affaires *p. i.*, à Stockholm ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence le Baron Sten Gustaf Fredrik Troil RAMEL, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, dûment munis de pleins pouvoirs à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

La chasse aux cygnes de toute espèce est interdite toute l'année.

*Article 2.*

Il est interdit d'employer des filets pour capturer les oiseaux de mer. Les oiseaux de

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2888. — AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND SWEDEN REGARDING CERTAIN PROVISIONS FOR THE PROTECTION OF MIGRATORY GAME-BIRDS. SIGNED AT STOCKHOLM, OCTOBER 9, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, having decided to conclude an agreement between Denmark and Sweden regarding the protection of migratory game-birds, have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Carl Gustav WORSAAE, His Majesty's Acting Chargé d'Affaires at Stockholm ; and

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency Baron Sten Gustaf Fredrik Troil RAMEL, His Majesty's Minister for Foreign Affairs,

Who, being duly furnished with full powers, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The shooting of swans of all kinds is forbidden throughout the year.

*Article 2.*

Nets may not be used for catching seabirds. Seabirds which have been caught and killed in

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

mer qui seront trouvés pris et morts dans des filets ne devront pas être mis en vente, vendus, achetés ou expédiés.

*Article 3.*

Il est interdit d'employer pour la chasse des fusils de chasse d'un calibre supérieur à 12 ou des fusils de chasse automatiques.

*Article 4.*

Il est interdit de chasser d'autres animaux que le phoque, à l'aide de canots à moteurs ou d'autres bateaux à propulsion mécanique :

Au Danemark, toute l'année sur la côte est de Seeland, depuis Avlandshage (pointe méridionale d'Amager) jusqu'au Kronborg et, du 31 mai au 1<sup>er</sup> octobre sur les autres côtes du pays, y compris les baies et les fiords ;

En Suède, toute l'année, sur la côte ouest du pays, depuis le cap Falsterbo jusqu'à la pointe de Kullen, et du 31 mai au 1<sup>er</sup> octobre sur les autres côtes du pays.

*Article 5.*

Il est absolument interdit de faire usage des dispositifs dits canardières.

*Article 6.*

Le présent arrangement, rédigé en langues danoises et suédoise, les deux textes faisant également foi, devra être ratifié le plus tôt possible. L'arrangement prendra effet dix jours après l'échange des instruments de ratification ; il restera en vigueur pendant un an à partir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des parties ; toutefois, l'article 3 n'entrera en vigueur que le 1<sup>er</sup> avril 1932.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent arrangement qu'ils ont revêtu de leur sceau.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 9 octobre 1931.

(L. S.) WORSAAE.  
(L. S.) Fredrik RAMEL.

nets may not be offered for sale, sold, purchased, or transported.

*Article 3.*

Shot-guns of a larger calibre than 12 or automatic rifles for loading with shot may not be used for shooting game.

*Article 4.*

It is forbidden to use motor-boats or other mechanically-propelled vessels for hunting animals other than seals :

In Denmark, on the east coast of Zealand from Avlandshage (southern point of Amager) to Kronborg all the year round, and on the other coasts of the country, including the bays and fjords, from May 31 to October 1 ; and

In Sweden, on the west coast of the country from Falsterbo Cape to the point of Kullen all the year round, and on the other coasts of the country from May 31st to October 1st.

*Article 5.*

The use of duck-decoys shall be entirely forbidden.

*Article 6.*

This agreement, which is drawn up in Danish and Swedish, both texts being equally authoritative, shall be ratified as soon as possible. The agreement shall come into force ten days after the exchange of ratifications, and shall remain valid for one year after it has been denounced by one of the parties ; Article 3, however, shall not come into force until April 1, 1932.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Agreement and thereto affixed their seals.

Done at Stockholm, in duplicate, October 9, 1931.

(L. S.) WORSAAE.  
(L. S.) Fredrik RAMEL.